

Digital Urdu Ghazal Reader v 1.0a (9/6/06)

Title: BĀZĪCHAH-E AṬFĀL HAI

Author: Ġhālib

Urdu Text

(1)

باز بچہ اطفال ہے دنیا مرے آگے

ہوتا ہے شب و روز تماشا مرے آگے

(2)

اک کھیل ہے اورنگِ سلیمیاں مرے نزدیک

اک بات ہے اعجازِ میحما مرے آگے

(3)

جز نام نہیں صورتِ عالم مجھے منظور

جز وہم نہیں ہستی اشیا مرے آگے

(4)

ہوتا ہے نہاں گرد میں صحرا مرے ہوتے

گھستا ہے جبیں خاک پہ دریا مرے آگے

(5)

مت پوچھ کہ کیا حال ہے میرا ترے پیچھے

تو دیکھ کہ کیا رنگ ہے تیرا مرے آگے

(6)

سچ کہتے ہو خود بین و خود آرا ہوں نہ کیوں ہوں

بیٹھا ہے بت آنے سیرا مرے آگے

(7)

پھر دیکھیے انداز گل افشانی گفتار

رکھ دے کوئی پیما نہ صہبا مرے آگے

(8)

نفرت کا گماں گزرے ہے میں رشک سے گزرا

کیونکر کہوں لو نام نہ ان کا مرے آگے

(9)

ایاں مجھے روکے ہے، جو کھینچنے ہے مجھے کفر

کعبہ مرے پیچھے ہے کلیسا مرے آگے

(10)

عاشق ہوں پہ معشوق فریبی ہے مرا کام

مجنوں کو برا کہتی ہے لیلیٰ مرے آگے

(11)

خوش ہوتے ہیں پر وصل میں یوں مر نہیں جاتے

آئی شبِ بھراں کی تمنامرے آگے

(12)

ہے موزن اک قلمِ نول کاش یہی ہو

آتا ہے ابھی دیکھیے کیا کیا مرے آگے

(13)

گو ہاتھ کو جنبش نہیں آنکھوں میں تو دم ہے

رہنے دو ابھی ساغر و مینا مرے آگے

(14)

ہم پیشہ و ہم مشرب او ہم راز ہے میرا

غالب کو برا کیوں کو اچھا مرے آگے

Text in Transliteration

(1)

bāzīchah-e aṭfāl hai duniyā mire āge

hotā hai shab o roz tamāshā mire āge

(2)

ik khel hai aurang-e sulaimāñ mire nazdīk

ik bāt hai a'ijāz-e masīḥā mire āge

(3)

juz nām nahīñ ṣūrat-e 'ālam mujhe manzūr

juz vahm nahīñ hastī-e ashyā mire āge

(4)

hotā hai nihāñ gard meñ ṣaḥrā mire hote

ghistā hai jabīñ ḳhāk pih daryā mire āge

(5)

mat pūchh kih kyā ḥāl hai merā tire pīchhe

tū dekh kih kyā rang hai terā mire āge

(6)

sach kahte ho ḳhvud-bīn o ḳhvud-ārā hūñ nah kyūñ hūñ

baiṭhā hai but-e ā'inah-sīmā mire āge

(7)

phir dekhiye andāz-e gul-afshānī-e guftār

rakh de ko'ī paimānah-e ṣahbā mire āge

(8)

nafrat kā gumāñ guzre hai maiñ rashk se guzrā

kyūñkar kahūñ lo nām nah un kā mire āge

(9)

īmāñ mujhe roke hai jo khaiñche hai mujhe kufr

ka'bah mire pīchhe hai kalīsā mire āge

(10)

āshiq hūñ pah ma'shūq -farebī hai mirā kām

majnūñ ko burā kahtī hai lailā mire āge

(11)

ḳhvush hote haiñ par vaṣl meñ yūñ mar nahīñ jāte

ā'ī shab-e hijrāñ kī tamannā mire āge

(12)

hai maujzan ik qulzum-e ḳhūñ kāsh yahī ho

ātā hai abhī dekhiye kyā kyā mire āge

(13)

go hāth ko junbish nahīñ āñkhoñ meñ to dam hai

rahne do abhī sāghar o mīnā mire āge

(14)

ham- peshah o ham- mashrab o ham- rāz hai merā

ghālib ko burā kyūñ kaho achchhā mire āge

Vocabulary

(1)

بازیچہ /bāzīchah/ m. play, game, toy

اطفال /aṭfāl/ m.pl. pl. of ṭifl (child)

دنیا /dunyā/ f. world

مرے آگے /mire āge/ in front of me; in my presence; in my opinion

شب /shab/ f. night

روز /roz/ m. day

(2)

اورنگ /aurang/ m. throne

سلیماں /sulaimāñ/ m. Solomon

نزدیک /nazdīk/ ppn. (X ke) near X, in X's view

اک بات /ik bāt/ f. a small thing, a minor item

اعجاز /a'ijāz/ m. miracle

مسیحا /masīhā/ m. Messiah, Jesus

(3)

جز /juz/ except for, apart from

صورت /ṣūrat/ f. form, aspect

عالم /'ālam/ m. world

منظور /manzūr/ accepted, consented to

وهم /vahm/ m. illusion, false idea

اشیا /ashyā/ f.pl. (f.pl.) pl. of shai, 'substance, thing'

(4)

نہاں /nihāñ/ adj. hidden

گرد /gard/ f. dust

صحرا /ṣaḥrā/ f. desert; wilderness

گھسنا /ghisnā/ to rub

جبین /jabīñ/ f. forehead

خاک /ḵhāk/ m. dust

(5)

رنگ /rang/ m. color, situation, state

(6)

سچ /sach/ m. truth; truly

خودبین /ḵhvud-bīn/ adj. self-regarding

خودآرا /ḵhvud-ārā/ adj. self-adorning

بت /but/ m. idol

آئینہ سیا /ā'inah-sīmā/ adj. mirror-forehead

(7)

انداز /andāz/ m. style, manner

گل افشانی /gul-afshānī/ f. rose-scattering

گفتار /guftār/ f. speech, discourse

پیمانہ /paimānah/ m. glass, goblet

صہبا /ṣahbā/ f. red wine

(8)

نفرت /nafrat/ f. hatred, aversion

گمان /gumāñ/ m. suspicion, distrust

رشک /rashk/ m. envy, jealousy

(9)

ایمان /īmāñ/ m. belief, faith

روکنا /roknā/ v.t. to stop someone or something

کھینچنا /khaiñchnā/ to seize, drag someone or something

کفر /kufr/ m. being a kaafir

کعبہ /ka'bah/ m. the Ka'bah

کلیسا /kalīsā/ m. church (cf. ecclesia)

(10)

عاشق /'āshiq/ m. lover

معتق /ma'shuq/ m.f. beloved

فریبی /farebī/ f. deceit, trickery

مجنون /majnūñ/ m. Majnūn, the classic mad lover of Arabic story tradition

برا کھنا /burā kahnā/ v.t. to abuse, insult

لیل /lailā/ f. Lailā, the faithful beloved of Majnūn

(11)

خوش /k̄hvush/ happy, joyous

وصل /vaṣl/ m. 'union'

یوں /yūñ/ like this, in this way

ہجراں /hijrāñ/ m. separation

تمنا /tamannā/ f. longing

(12)

موجزن /maujzan/ adj. in motion, waving, rippling

قلزم /qulzum/ for 'baḥr-e qulzum,' the Red Sea

کاش /kāsh/ 'if only!'

(13)

گو /go/ although

جنبش /junbish/ f. movement

آنکھ /āñkh/ f. eye

دم /dam/ m. breath, life

ساغر /sāghar/ m. cup, glass, goblet

مینا /mīnā/ m. flagon, decanter

(14)

ہم /ham-/ sharer of-

پیشہ /peshah/ m. profession

مشرب /mashrab/ m. drinking

راز /rāz/ m. secret